

# La terminología de los informes anuales

## Aspectos de variación vertical y diatópica

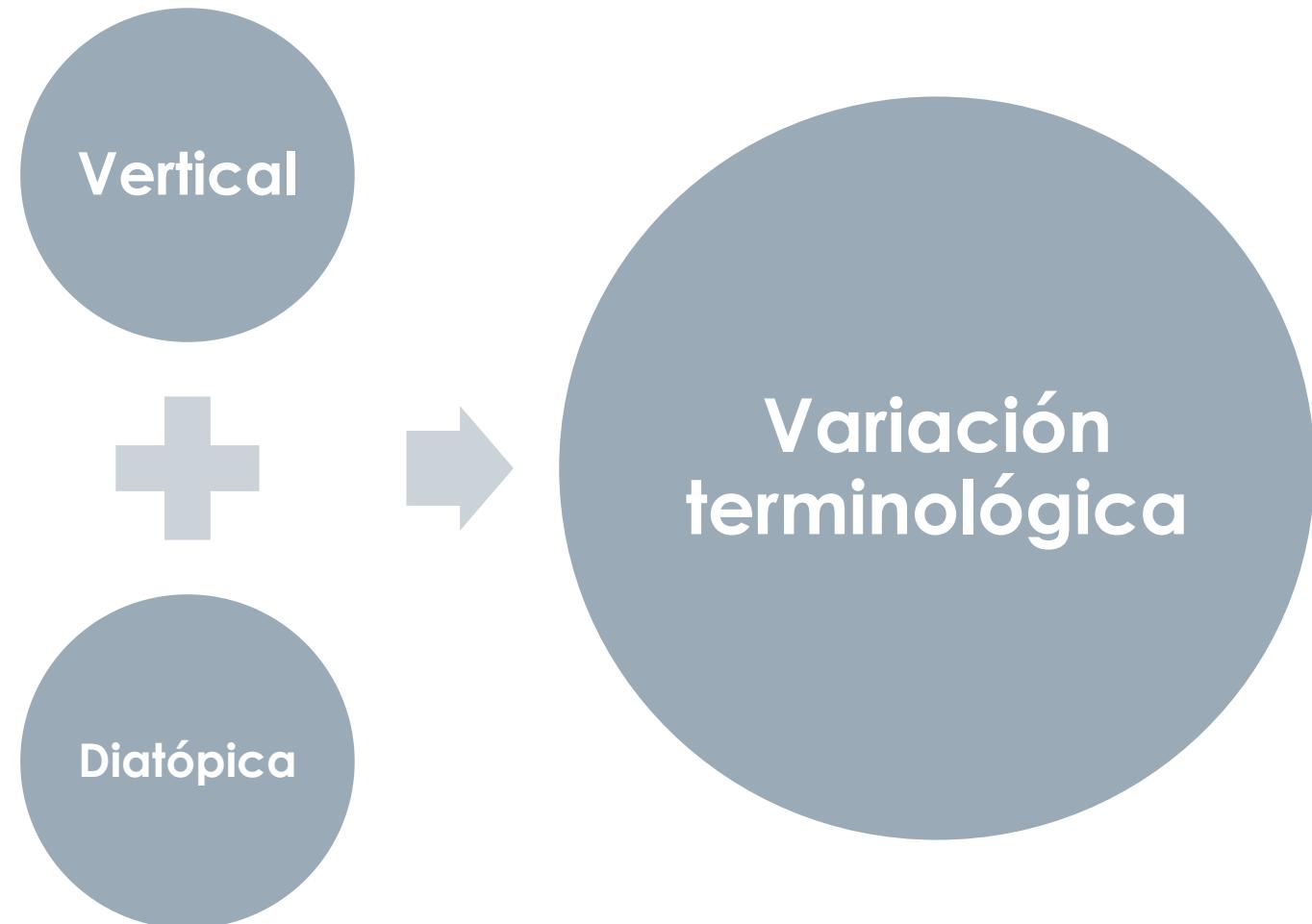


WIRTSCHAFTS  
UNIVERSITÄT  
WIEN VIENNA  
UNIVERSITY OF  
ECONOMICS  
AND BUSINESS



Lic. Eva Díaz García, MBA, MA

# Aspectos de variación vertical y diatópica



# Una hipótesis de partida

## Hipótesis

El grado de tecnicidad del texto afectará la visibilidad, la recurrencia y la elección del léxico especializado, esperando encontrar una densidad mayor a la vez que menor variación terminológica en textos con un mayor grado de especialización

# Verticalidad

- Macrogénero de los informes anuales de los mayores grupos bancarios de los tres territorios elegidos
- Subtextos con distintos grados de especialización

- la cuenta de resultados y/o el balance
- la memoria
- el informe de gestión
- los indicadores básicos
- la carta a los accionistas

# Variación diatópica



- PIB más elevado
- Variedades con más acción difusora  
(Oesterreicher, 2002)

# Objetivos

## **Propósito del estudio**

Profundizar en el conocimiento sobre la variación vertical en subgéneros textuales dentro del macrogénero de los informes anuales del sector bancario en tres países:  
España, México y Argentina  
(grado de densidad y variación del léxico especializado)

# Una primera aproximación: verticalidad

---

Ganancias o pérdidas procedentes de activos no corrientes y grupos enajenables de elementos clasificados como mantenidos para la venta no admisibles como actividades interrumpidas

---

**Ganancias o pérdidas antes de impuestos procedentes de las actividades continuadas**

---

Gastos o ingresos por impuestos sobre los resultados de las actividades continuadas

---

**Ganancias o pérdidas después de impuestos procedentes de las actividades continuadas**

---

Ganancias o pérdidas después de impuestos procedentes de actividades interrumpidas

---

CUENTA DE PÉRDIDAS Y GANANCIAS

Santander (España), 2020

¿Y en la carta a los accionistas?

# Una primera aproximación: Variación diatópica

## España

Para el reporte de los indicadores clave de resultados no financieros incluidos en este Estado de información no financiera consolidado se ha utilizado la guía GRI (*Global Reporting Initiative*), como marco internacional de reporting en su opción exhaustiva.

## Argentina

Indicadores clave de desempeño		2020
Capital financiero	Resultado neto (millones de pesos)	12.032,1
	ROE	11,8%
	ROA	1,8%
	Financiamiento a PyMEs (millones de pesos)	88,06

## México

Muestre que su banco ha establecido los medios para medir y monitorear el progreso en relación con los objetivos establecidos. Las definiciones de los indicadores clave de rendimiento, cualquier cambio en estas definiciones y cualquier rebase de las líneas base deben ser transparentes.

# Marco teórico

## El lenguaje de especialidad

- Denominación y definición
- Lengua general versus lenguaje de especialidad
- Los géneros especializados
- Los informes anuales como género discursivo

## Unidad terminológica

- Palabra versus término
- Términos: características
- Teorías de la terminología

## Variación vertical y diatópica

- La variación en las distintas teorías
- Causas de la variación
- Estudios sobre la variación

# Estudios previos

## Rodríguez Tapia, 2020: Densidad

Grado de especialización del discurso  
médico

Densidad como el principal factor  
discriminante del grado de  
especialización textual

## Schnitzer, 2018: Verticalidad

Léxico contable en informes anuales  
españoles (no bancarios)

Alto grado de variación. Tendencia a  
usar términos más cotidianos al bajar el  
nivel de especialidad, pero no siempre  
hay más precisión con mayor  
especialización.

## Ciapuscio, 2012: Estudio vertical + diatópico

Análisis de textos de revistas científicas  
argentinas y mexicanas

Mayor estandarización en los textos más  
especializados y variación diatópica

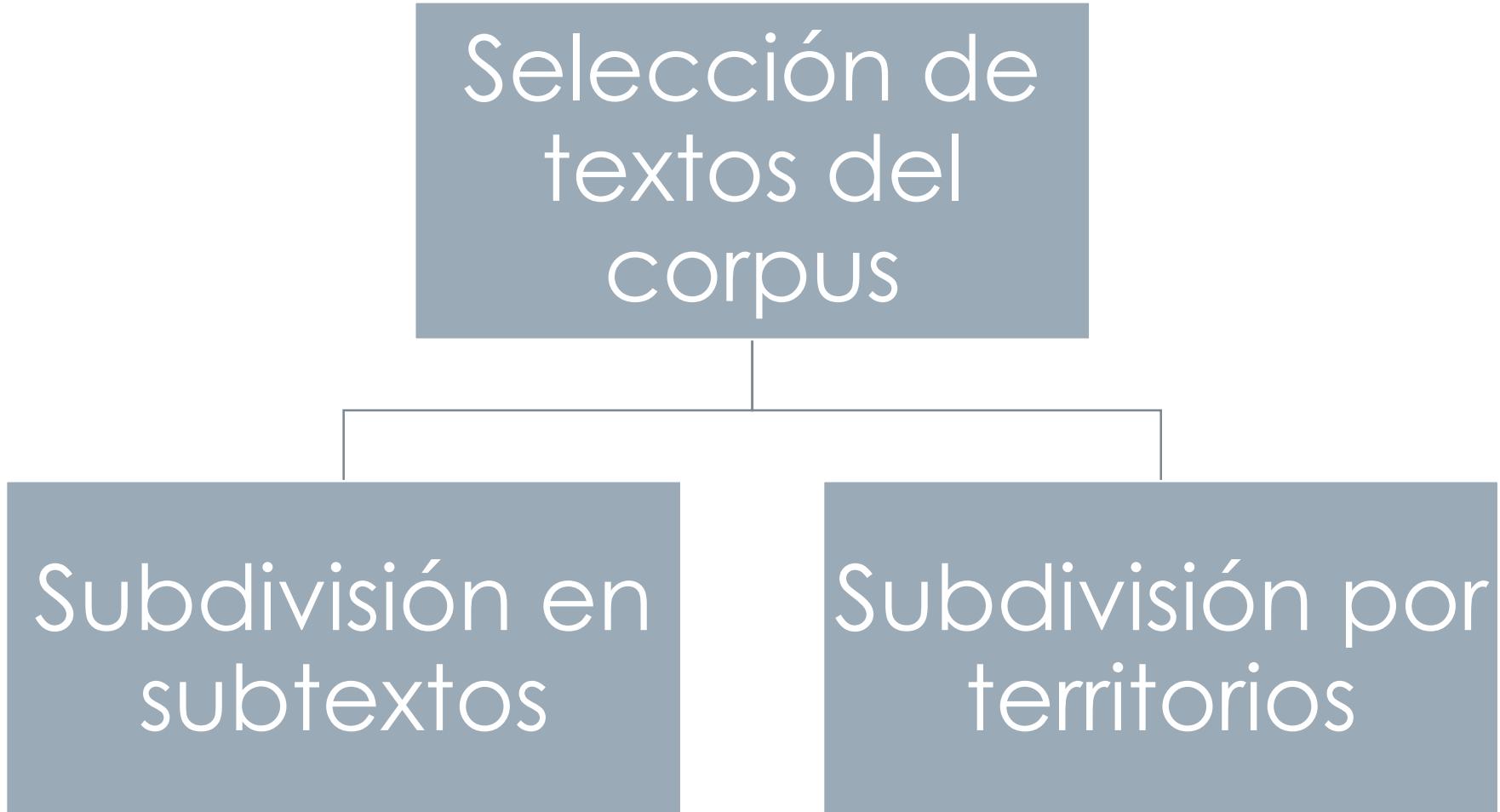
# Metodología: el corpus

- La lingüística de corpus es capaz de arrojar información significativa respecto a la terminología de los textos de especialidad (Tognini-Bonelli, 2008).
- Corpus compilado con un fin específico.



- Si el corpus incluye una muestra representativa, las conclusiones a las que se lleguen a partir de su análisis podrán ser generalizadas (Biber, 1993)

# El corpus



# Densidad terminológica

$$\text{Densidad terminológica} = \frac{\text{UT}}{\text{Unidades léxicas}}$$

- › Búsqueda manual de las UT, cuantificación de la densidad, comparación vertical
- › Extracto: selección aleatoria de párrafos provenientes de cada uno de los subtextos.

# Densidad en los informes anuales

- la cuenta de resultados y/o el balance
- la memoria
- el informe de gestión
- los indicadores básicos
- la carta a los accionistas

Sucursales	247	Bancos en planta	15	Activos totales	AR\$688.970mn
ATMs	888	Puntos de atención express	2	Ingreso Neto por Intereses	
ATSS	857	Empleados**	6.065	ROE	11,8%

- la cuenta de resultados y/o el balance
- la memoria
- los indicadores básicos
- el informe de gestión
- la carta a los accionistas

# Variación terminológica

- Elección de las UT de referencia
  - Listado de la terminología más frecuentemente utilizada
  - NIC o, en su defecto, el más extendido en el discurso

NIC: ingresos de actividades ordinarias / Variantes: importe neto de la cifra de negocios, cifra de negocios, ingresos, ingresos ordinarios, cifra de ventas, ventas, facturación, etc.

- Tratamiento del corpus: manual + automatizado
  - Búsqueda, cuantificación de las distintas variantes, comparación

# Variación: ingresos de actividades ordinarias

- Las variantes son muy numerosas
- Variación a nivel vertical y a nivel geográfico
- Variante más utilizada: ingresos
- Variantes en textos más especializados: ingresos, ingresos de explotación (SP), total ingresos, cifra de negocios, importe neto de la cifra de negocios (SP), ingresos de actividades ordinarias (ARG), ingresos de la operación (MX)
- Variantes en textos menos especializados: ingresos, ventas, facturación
- Aunque todos los bancos siguen las NIC: ingresos de las actividades ordinarias (solo en Argentina)
- Variación diatópica y marco regulatorio: ingreso neto de la cifra de negocios (PGC España)